

文成英 李 融 编选

外国儿童诗选

四川少年儿童出版社 一九八七年·成都

给儿童的心灵添上翅膀

——《外国儿童诗选》序

儿童是花朵，是诗，儿童的园地是美丽的。诗人写儿童的诗，为儿童写诗，使儿童的园地更美丽。

写儿童的诗，以儿童为题材写的诗，不一定是儿童诗；纵然是好诗，也不见得儿童就能读懂。为儿童写的诗，以儿童喜爱的什么来写儿童诗，特意让儿童读的，当然成人也可以欣赏。

中国现代儿童诗，自“五四”以来，象儿童一样不断地在成长，最近这些年里长势日见茁壮。

外国儿童诗，从“五四”前后开始陆陆续续翻译了一些过来，对中国的新诗人、儿童诗的作者都产生了好的影响。

我们熟知的印度的那位可亲可敬的美髯诗翁的儿童诗在六十多年前就开始有了介绍。我最早读到

的外国儿童诗就是郑振铎译的泰戈尔的《新月集》。这本诗集真也把我“带到秀嫩天真的新月之国里去”了。一篇篇清丽隽永的散文诗象迷人的月光星辉吸住了我年少的心。一个充满绚烂的想象又有理想的“孩子的世界”呈现在眼前。“我愿我能在横过孩子的心中的道路上游行”，他与孩子同心，有一颗赤子之心，甚至“当我使他（受责罚的小小孩子）眼泪流出时，我的心也和他同哭了”。泰戈尔热爱孩子，爱得那么深，而又有一种出自童心的天真无邪的追求，这样，他就写得出优美动人的儿童诗，那么富有生气和意趣，至今仍为无论孩子或成人所喜读。

后来学会了英文，我直接读到那位天真可爱的英国诗人布雷克的原诗。我感到惊喜，他的诗写得那么单纯，那么坦率。有许多简直就是再好不过的儿童诗，确是为儿童写的，虽然他并不被称为儿童诗诗人。布雷克对儿童怀有博大的爱心，深切同情和爱护儿童，尤其那些扫烟囱的孩子，教堂小流浪儿、伦敦街头漂泊的孤儿、黑小孩，那些可怜地被冷酷的上帝和人间遗弃和虐待的不幸的小家伙，他要抚慰他们，亲吻他们，要给他们以温饱。他笃信正义，探寻真理，渴求光明、平等和自由，从苦痛

中解救孩子，使他们得到快乐和幸福，能健康地成长。布雷克可以说是一个了不起的儿童诗诗人，他的心灵纯洁如白云，如白雪。他的最有名的《天真之歌》和《经验之歌》里的很多诗篇，俨似儿童本身，或者是儿童的化身，真切、亲切、深切，至情感人不已。

著名的德国诗人布莱希特创作了许多思想性强、朴实刚健、构思新颖、笔调别致的现实诗歌。他的《摇篮曲》痛苦地诉说着一个赤贫的工人家庭诞生婴儿的困境和父母的觉醒。他的《儿童颂歌》倾吐出他对他新的国土的新的心愿。现在，让我们来看看他的《战后小曲》：

飞吧，风筝，飞吧！
天空里没有战争。
绳是一根长绳，放你
飞过莫斯科到北京。
飞吧，风筝，飞吧！

转吧，陀螺，转吧！！
街上又重新完整。
爸爸盖一所新房，

妈妈把瓦砾搬净。

转吧，陀螺，转吧！

世界反法西斯战争胜利后，布莱希特用儿童的口吻，通过儿童喜爱的游戏形象，为世界和平、国际友谊和国家建设而歌唱。《战后小曲》也可以说是一首既极有诗趣又富于思想意义的儿童诗，少长共赏。

我自己虽然不写儿童诗，但从外国儿童诗吸收了一些养分，这对于诗歌的鉴赏和写作感到颇为有益。

我们已越来越多地译出了外国儿童诗，今后随着中国儿童诗的发展和繁荣，还需要更多更多地翻译外国儿童诗。我们还得为小读者们把向世界的窗户开得更大更大，这样可以更加透光通风，空气对流，开阔眼界，启迪心智，放出眼光，自己吸取，为我所用。

儿童的心给诗人以诗，儿童诗给儿童的心灵添翼，让它在精神的苍穹飞翔。

这本《外国儿童诗选》里，主要是儿童诗，还有写儿童的成人诗，也适当选入少数并不是写儿童但为儿童能理解的成人诗，我戏称为“诗的立体交

又”。编者从对象出发，为对象着想，要在编选上拿出高明的主见，使选本具有自己的特色。读者则可以就自己的兴趣和要求去选读。我想，这样一本选集，爱好儿童诗的小朋友们是会欢迎的。

方 敬

1984年10月17日

内 容 简 介

本书选集的儿童诗，
多出自世界名家之手。

这些诗，有讲道德的，有讲知识的，有论社会和描绘自然的，题材广泛，内容丰富；

这些诗，有抒情诗，有哲理诗，有歌谣，有童话寓言诗，形式多样，生动形象；

这些诗，韵律谐和，格调优美，极富儿童情趣，能给读者以艺术熏陶。

它向小读者将世界的窗口开得更大，给他们的心灵添上翅膀，在精神的苍穹飞翔。

目 录

〔泰国〕诗琳通

 跟随父亲的脚步 1

〔日本〕河井醉茗

 交让木 3

〔日本〕西条八十

 慢了的时钟 6

 月亮 7

 孝顺的小麻雀 8

〔日本〕谷川俊太郎

 小河 11

〔日本〕藁泽里子

 波浪 13

〔印度〕泰戈尔

 金色花 15

 萤火虫 16

〔印度〕S·乃朵

 摇篮曲 18

〔加纳〕吉奥伦贝·阿达里·莫蒂	
童年时代的椰子树叶·····	20
〔佛得角〕阿·丰塞卡	
黑妈妈·····	23
〔英国〕柯莱·西柏	
盲孩·····	25
〔英国〕布雷克	
黑小孩·····	27
欢笑歌·····	29
扫烟囱孩子·····	30
〔英国〕济慈	
蝈蝈与蛐蛐·····	33
〔英国〕斯蒂文森	
该睡的时候溜了·····	35
镜子河·····	36
被子的大地·····	37
〔英国〕沃·德拉马尔	
种子·····	40
风儿呼呼吹·····	41
苍蝇·····	41
〔英国〕埃·法杰恩	
地球·····	43
清晨的声音·····	45
〔英国〕阿·亚·米尔恩	
在黑暗里·····	48
在野花丛中·····	50
〔法国〕拉·封丹	

活的金银	52
〔法国〕 欧仁·鲍狄埃	
赤脚娃	55
高山	57
玛格丽特	50
〔法国〕 维克多·雨果	
孩子	62
小起义者	61
〔法国〕 莫里斯·卡雷姆	
和平	67
〔德国〕 海涅	
红拖鞋	60
〔德国〕 法勒斯雷太	
催眠歌	73
〔德国〕 贝·布莱希特	
五月之歌	76
摇篮曲	77
〔德国〕 约瑟夫·雷丁	
来吧！	79
最难的单词	80
不是每一个	81
〔意大利〕 约万尼·罗大里	
清道工人	83
七巧	81
大懒虫	85
〔西班牙〕 阿莱桑德雷	
童年	87

〔西班牙〕希 尔

 明 天 89

〔丹麦〕安徒生

 弥留中的孩子91

〔瑞典〕E·南邻

 在那大森林中 94

〔南斯拉夫〕约万·兹马伊

 雪 橇96

 名 誉97

 假使和如果98

〔罗马尼亚〕扬·霍尼亚

 书100

〔匈牙利〕裴多菲

 在水波上103

〔保加利亚〕伐佐夫

 读吧，小牧童105

〔俄国〕克雷洛夫

 天鹅、大虾和梭子鱼108

 杜鹃和公鸡109

〔俄国〕普希金

 自画像112

〔俄国〕莱蒙托夫

 哥萨克摇篮歌114

〔俄国〕涅克拉索夫

 孩子们的哭声118

〔苏联〕马尔夏克

 虹121

桌子是从哪儿来的？·····	122
〔苏联〕马雅柯夫斯基	
什么叫好，什么叫不好？·····	127
〔苏联〕叶赛宁	
星星·····	134
〔苏联〕阿·普罗科菲耶夫	
稠李花·····	136
〔苏联〕阿·芙·巴尔托	
上学去·····	138
有个叶戈尔·····	140
〔苏联〕艾敏	
在森林里·····	145
〔苏联〕米哈尔柯夫	
我的朋友·····	148
没有实现的心愿·····	151
〔苏联〕叶·米·维诺库罗夫	
叔叔·····	155
〔智利〕加·米斯特拉尔	
爱抚·····	158
摇篮·····	159
玉米之歌·····	160
〔委内瑞拉〕帕斯托里	
街·····	164
〔美国〕兰斯顿·休斯	
旋转木马·····	166
〔美国〕惠特曼	
黑夜中在海滩上·····	168

〔美国〕艾迪斯·西格尔

最美的花束……………172

另一种话……………173



〔泰国〕诗琳通

跟随父亲的脚步

穿行在幽暗茂密的丛林里，
郁郁苍苍，深邃无底，
参天古树象座庄严宝塔，
紧跟父亲矫健的步伐，我寸步不离。
“噢！父亲，我饥饿、劳累，
我的双脚被划破，鲜血淋漓，
我惧怕毒蛇、猛虎，
父亲，我们何时才能走到目的地？”
“孩子，对你来说，在这个世界上，
没有什么地方充满欢乐和舒适，
我们前面也没有铺满鲜花的路，
走吧！勇往直前，哪怕粉身碎骨。
我看见荆棘刺进了你白嫩的皮肤，
你滴在青草上的斑斑血迹

象宝石一样娇艳殷红；
你洒在灌木上的点点泪珠
宛如碧玉上镶嵌的钻石光彩夺目。
在 任 何 人 面 前 都 不 要 气 馁 ，
要 以 智 慧 和 毅 力 面 对 痛 苦 ，
为有如此可贵的信念而感到幸福，
走吧！如果你想跟随父亲的脚步。”

(季难生 张 青 译)

作者简介

诗琳通（1955—— ）她是我国人民熟悉的泰国朋友。1981年5月，曾来华访问，她的儿童文学作品《顽皮透顶的盖洱》，中译本已于1983年与我国读者见面。她擅长诗歌，不少作品已被译成多种文字。

《跟随父亲的脚步》直抒胸臆，描写一位“严父”对心爱的孩子的谆谆教诲：在没有欢乐和舒适的世界里，只有坚韧不拔的奋斗，用自己的智慧和毅力以至流血牺牲，紧跟父辈的脚步，才能换来明天的幸福，流露出作者对“韧”的精神的赞美。



〔日本〕河井醉茗

交 让 木①

孩子们哟

这是叫做交让木的的树。

这交让木

一旦新叶萌出

新陈代谢

旧 叶 便 坠 落 泥 土 。

就是这么肥的叶子

这么大的叶子

只要新叶初吐

也毫不留恋地凋谢

把生命让给新绿。

①常绿灌木或小乔木。分布于中国中部，亦产于朝鲜、日本。
老叶常于新叶开放时全部凋落，故称“交让木”。

孩子们哟
即是你们什么也不想要
可一切都得交给你们。
只要太阳还在运转
交接就不会结束。

光辉灿烂的大都市
你们将全盘接受。
多得读也读不完的书籍
将全部交给你们的双手。
幸福的孩子们哟
虽然你们的手还很小很薄。

所有的爸爸、妈妈
什么都不带走。
为了把一切交给你们
正努力创造
有生命的美好事物。

现在，虽然你们没有意识
生命却自然地繁衍成熟
待到象鸟儿一般歌唱